

**Gujarat Vidyapith, Sadra**

**Department of English**

**B.A. (English)**

**Semester IV**

**MJRENG 404: Indian Literature in Translation**

**Credit: 4**

**No. of Hours: 60**

**Internal Evaluation: 40**

**Semester-End Examination: 60**

**Objective:** This paper aims to make students understand translation as the knowledge exchanging exercise, its scopes and significance. Since India is the land of language diversity and rich heritage of regional literary traditions, by offering texts from different regions in English translation, the paper aims to nourish their cognitive level to have vision of the India as a whole along with understanding the significance of good translating exercise.

**Learning Outcomes:**

After completing the course, the students will have:

1. Awareness regarding Translation as a creative process
2. Understanding how literatures in other languages are shaped by political, social, economic and cultural background of the time and place.
3. Acquaintance with the tradition of other literatures and thereby they'd develop their own evaluative perception of literary art on the whole.

<b>Unit No.</b>	<b>Title</b>	<b>Teaching Methodology</b>	<b>Weightage and Duration</b>
<b>1</b>	<b>What is Translation</b>  1.1 What is translation? 1.2 Translation: Need and Scopes 1.3 Translation in Indian Context	1. Classroom lectures 2. PPT on Translation: Need & Scopes 3. You Tube Videos on Translation in Indian Context	25%  15 Hours
<b>2</b>	<b>Novel</b>  2.1 Dhruv Bhatt: <i>Tat Tvam Asi (That Thou Art)</i>	1. Classroom lectures 2. Detailed discussions on the themes, techniques. 3. Focusing on translated and original text 4. Film screening of <i>Reva</i> , a Gujarati movie based on the novel 5.	25%  15 Hours
<b>3</b>	<b>Drama</b> 3.1 Vijay Tendulkar: <i>Ghansiram Kotawal</i>	1. Classroom lectures 2. Detailed discussions on the themes, techniques. 3. Focusing on translated and original text	25%  15 Hours

		4. Film screening of the movie based on the drama.	
<b>4</b>	<b>Short Stories</b> 1. Mahasweta Devi: "Dopadi" 2. Premchand: "The Shroud" 3. Sadat Hasan Manto: "The Assignment" 4. Fakir Mohamad Senapati: "Two Acres of Land"	1. Classroom lectures 2. Detailed discussions on the themes, techniques. 3. Focusing on translated and original text 4. Film screening of the movies based on the short stories	25%  15 Hours

### Recommended Texts:

Devy, Ganesh. *Translation and Literary History: An Indian View*. New York and London: Routledge, 1990

Kothari, Rita. *Translating India: The Cultural Politics of English*. Manchester: St. Jerome Publishing, 2003.

Tendulkar, Vijay. *Ghansiram Kotaval*

Bhatt, Druv. *Tat Tvam Asi*

The Practices of translation in India:

<https://www.sahapedia.org/the-practice-of-translation-india>

Translation and its role in multilingual country

<https://www.ukessays.com/essays/english-language/translation-and-its-role-in-multilingual-country-english-language-essay.php>

Translation its Role and Scope in India

<https://digitallearning.eletsonline.com/2011/03/translation-its-role-and-scope-in-india/>

Translation and the Idea of Indian Literature (ENG)

<https://www.youtube.com/watch?v=n13XEnYSQgg>

### Unit Wise Essential Reading List

#### Unit 1: What is Translation?

Devy, Ganesh. *Translation and Literary History: An Indian View*. New York and London: Routledge, 1990

Kothari, Rita. *Translating India: The Cultural Politics of English*. Manchester: St. Jerome Publishing, 2003

#### Internet Resources

The Practices of translation in India:

<https://www.sahapedia.org/the-practice-of-translation-india>

Translation and its role in multilingual country

<https://www.ukessays.com/essays/english-language/translation-and-its-role-in-multilingual-country-english-language-essay.php>

Translation its Role and Scope in India

<https://digitallearning.eletsonline.com/2011/03/translation-its-role-and-scope-in-india/>

Translation and the Idea of Indian Literature (ENG)

<https://www.youtube.com/watch?v=n13XEnYSQgg>

## Unit 2: Novel

Bhatt, Dhruv. *Tat Tvam Asi*

### Internet Resources

Movie *Reva* (Gujarati: 2018)

Dir: Rahul Bhole and Vinit Kanojia

## Unit 3: Drama

Tendulkar, Vijay. *Ghansiram Kotawal*

### Internet Resources

Movie *Ghansiram Kotwal* (Marathi: 1976)

Dir: K. Hariharan, Mani Kaul, Saeed Akhtar Mirza and Kamal Swaroop.

## Unit 4: Short Stories

Texts of the stories

### Internet Resources

Premchand's "Shroud"

[https://www.youtube.com/watch?time\\_continue=38&v=t0qoyue2u9E&feature=emb\\_logo](https://www.youtube.com/watch?time_continue=38&v=t0qoyue2u9E&feature=emb_logo)

Sadat Hasan Manto's "The Assignment" <https://www.youtube.com/watch?v=NKFtf6fQKio>

<https://www.youtube.com/watch?v=AlCk3JpJnYE>

<https://www.youtube.com/watch?v=2DiGNm5Rhm8>

## Examination Pattern

### Unit 1: What is Translation

1. One long question of 15 marks with internal options.  
For example: Define Translation and discuss in detail the scope of translation in the Indian context.

### Unit 2: Novel

1. One long question of 15 marks with internal options.  
For example: Discuss in detail the theme of spirituality and reverence to the natural phenomena as an integral part of Indian consciousness in context with the novel *That Thou Art*.

OR

2. Two short notes of 7.5 marks each based on the incidents or characters of the novel.

### Unit 3: Drama

1. One long question of 15 marks with internal options.  
For example: Describe *Ghansiram Kotwal* as a political satire.

OR

2. Two short notes of 7.5 marks each based on the incidents or characters of the drama.

### Unit 4: Short Story

1. One long question of 15 marks with internal options.  
For example: Describe *Dopadi* as an example of voicing the marginalised status of women.

**OR**

2. Two short questions of 7.5 marks each with internal options.

For example: Write a short note on the characterization of the father son duo in Premchand's *The Shroud*.